

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ASIGNATURA: PORTUGUÉS C-1 (CÓDIGO:)
Nº DE CRÉDITOS: 10 (6 horas semanales)
PROFESORA: Regina Saraiva - e-m@il: Regina.Saraiva@uab.es
SALA: K2009 - Tel: 93.581.12.48

PORTUGUÉS C-1 - PROGRAMA

1. OBJETIVOS:

- 1.1. Iniciar el aprendizaje de los sistemas fonéticos, morfosintáticos y lexicosemánticos básicos de la lengua portuguesa;
- 1.2. Adquirir las competencias lingüísticas del idioma (comprensión y expresión) en las situaciones cotidianas;
- 1.3. Desarrollar especialmente las competencias de comprensión oral y escrita;
- 1.4. Introducirse en el universo cultural de los países de lengua oficial portuguesa, y en especial, en la cultura brasileña;

2. METODOLOGÍA DE TRABAJO: estrategias y actividades

Clases expositivas, trabajos en grupo en clase, trabajos individuales realizados en casa, juegos didácticos, audición de cintas, exhibición de vídeos y películas.

3. CONTENIDOS GRAMATICALES:

- 3.1. Alfabeto: sistema vocálico y consonántico
- 3.2. Ortografía y fonética: orientaciones generales básicas
- 3.3. Artículos: definidos e indefinidos
- 3.4. Pronombres: personales, posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos e interrogativos
- 3.5. Introducción a las formas de tratamiento
- 3.6. Género: formación del femenino
- 3.7. Número: formación del plural
- 3.8. Grado de los sustantivos y adjetivos
- 3.9. Verbos: Modo Indicativo - regulares e irregulares
Presente
Presente continuo
Pretérito perfecto simple
Pretérito imperfecto

4. CONTENIDOS DE LÉXICO:

- 4.1. Comunicación en clase
- 4.2. Días de la semana, estaciones y meses del año
- 4.3. Las comidas
- 4.4. Signos del zodiaco
- 4.5. El tiempo, fenómenos de la naturaleza
- 4.6. Encuentros y despedidas
- 4.7. Formas de presentación
- 4.8. Expresiones usuales de cortesía
- 4.9. Relaciones de parentesco
- 4.10. Vestuario
- 4.11. Colores
- 4.12. Partes del cuerpo: caracterización física y psicológica
- 4.13. Deportes
- 4.14. Animales
- 4.15. Diferencias cotidianas entre el portugués de Brasil y de Portugal
- 4.16. Siglas internacionales y brasileñas
- 4.17. Proverbios populares

5. CONTENIDOS CULTURALES:

- 5.1. Dominio actual de la lengua portuguesa: extensión, situación y número de hablantes.
- 5.2. Panorámica general de los ocho países de lengua oficial portuguesa.
- 5.3. Introducción a la cultura brasileña.

6. EVALUACIÓN

Realización de un examen escrito, dividido en 4 partes:

1. Dictado;
2. Gramática;
3. Comprensión de texto;
4. Redacción.

El examen final está pensado para ser realizado en aproximadamente dos horas. No está permitido realizar ningún tipo de consulta.

La participación en clase y la realización de los trabajos de casa podrán eventualmente mejorar la nota final.

7. BIBLIOGRAFÍA DE APOYO:

7.1. MANUAL DE GRAMÁTICA Y EJERCICIOS:

La asignatura se realizará con el apoyo de un manual de portugués para extranjeros elaborado especialmente para este nivel: "Português Básico para Tradutores Nivel 1", de Regina Saraiva, editado por el **Servei de Publicacions de la UAB** (Bellaterra, 2003) y disponible en la Librería Abacus de la Plaza Cívica (UAB).

7.2. LECTURA COMPLEMENTARIA - CUENTOS:

Antología de cuentos de autores brasileños contemporáneos: “Caderno de Leitura I”, disponible en el servicio de fotocopias de la FTI.

La lectura de estos cuentos es obligatoria ya que se utilizarán permanentemente en trabajos en clase y en casa. Una parte del examen final (comprensión escrita) se realizará a partir de uno de los textos.

Al final de esta antología, se incluye un conjunto de conjuros populares y algunas letras de canciones brasileñas para ejercicios didácticos.

7.3. MANUALES DE PORTUGUÉS PARA EXTRANJEROS:

COIMBRA LEITE, ISABEL e MATA COIMBRA, OLGA: Português sem Fronteiras Vol. II e III, LIDEL, Edições Técnicas Limitada, Lisboa, 1991

EBERLEIN O. F. Lima, Emma e outros: Avenida Brasil - Curso básico de Português para estrangeiros, Vol. I, Editora Pedagógica e Universitária LTDA., São Paulo, 1991

EBERLEIN O. F. LIMA, EMMA e outros: Avenida Brasil - Curso básico de Português para estrangeiros, Vol. I, Editora Pedagógica e Universitária LTDA., São Paulo, 1992

EBERLEIN O. F. LIMA, EMMA e outros: Avenida Brasil - Livro de exercícios, Editora Pedagógica e Universitária LTDA., São Paulo, 1995

7.4. DICCIONARIOS BILINGÜES

D'ALBUQUERQUE, A.T.: Diccionario Español-Português, Vila Rica Editoras Reunidas S.A., Belo Horizonte-Rio de Janeiro, 1991

CAVERO, DAVID O.: Dicionário Português-Espanhol e Espanhol-Português, Editorial Ramón Sopena, Barcelona 1988

CONCEIÇÃO FERNANDEZ, JÚLIO DA: Dicionário Cuyas Português/Espanhol-Espanhol/Português, Ediciones Hymasa, Barcelona, 1985

DEPARTAMENTO DE CRIAÇÃO EDITORIAL E DIVISÃO DE OBRAS DE REFERÊNCIA E EDUCAÇÃO DA KLICK EDITORA: Dicionário Muchaelis Trilíngue – Português, espanhol e inglês, Click Editora, São Paulo, 2001

EDITORA GLOBO: Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português, Editora Globo S.A., São Paulo, 1998

ESPASA: Gran Diccionario Español-Português - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid, 2001

GARCIA, HAMILCAR DE: Dicionário Português-espanhol, espanhol-português, Editora Globo, São Paulo, 1998

MARTÍNEZ ALMOYNA, JULIO: Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto, 1988

MARTINEZ ALMOYNA, JULIO: Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto, 1990

SEABRA, MANUEL DE; DEVI, VILAMA: Diccionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona, 1989

SEABRA, MANUEL DE; DEVI, VILAMA: Diccionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona, 1991

7.5. DICCIONARIOS DE PORTUGUÉS

BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, AURÉLIO: Dicionário Aurélio, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1997

HOUAISS, ANTÔNIO e VILLAR, MAURO DE SALLES: Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Instituto Antônio Houaiss de Lexografia e Banco de Dados da Língua Portuguesa S/C Ltda, Rio de Janeiro, 2001

LELLO EDITORES: Dicionário Lello Prático Ilustrado, Lello Editores, Lisboa, 1997

PESSOA, BEATRIZ e MONTEIRO, DEOLINDA FILOMENA: Guia prático dos verbos portugueses, LIDEL, Lisboa, 1992

VENTURA, HELENA e CASEIRO, MANUELA: Guia prático de verbos com preposições, LIDEL, Lisboa, 1996

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ASIGNATURA: PORTUGUÉS C-2 (CÓDIGO: 22091)
Nº DE CRÉDITOS: 10 (6 horas semanales)
PROFESORA: Regina Saraiva (Regina.Saraiva@uab.es)
SALA: K2009 - Tel: 93.581.12.48
HORARIO DE ATENCIÓN: Lunes: 09.30-11.30
Miércoles: 09.30-11.30

PORTUGUÉS C-2 - PROGRAMA

1. OBJETIVOS:

1.1. Continuar el aprendizaje básico de los sistemas fonéticos, morfosintácticos y lexicosemánticos básicos de la lengua portuguesa;

1.2. Adquirir las competencias lingüísticas en el idioma (comprensión y expresión) a nivel de las situaciones cotidianas más complejas;

1.3. Desarrollar especialmente las habilidades de la expresión oral y escrita;

1.4. Comprender el idioma dentro del contexto cultural brasileño;

2. METODOLOGÍA DE TRABAJO: estrategias y actividades

Clases expositivas, trabajos en grupo en clase, trabajos individuales realizados en casa, juegos didácticos, audición de cintas, exhibición de videos y películas.

3. CONTENIDOS GRAMATICALES:

- 3.1. Numerales
- 3.2. Preposiciones
- 3.3. Verbos: Modo Indicativo - regulares e irregulares
 - Pretérito pluscuamperfecto
 - Futuro
 - Condicional
- 3.4. Normas de acentuación

4. CONTENIDOS LEXICALES:

- 4.1. Direcciones - la ciudad brasileña
- 4.2. Pedir informaciones en la calle
- 4.3. La vivienda - partes de la casa y mobiliario
- 4.4. Medios de transporte
- 4.5. Medios de comunicación
- 4.6. Establecimientos comerciales
- 4.7. Profesiones y actividades
- 4.8. Alimentación
- 4.9. Topónimos
- 4.10. Proverbios y expresiones populares

5. CONTENIDOS CULTURALES:

- 5.1. Aspectos fundamentales de la organización física, social y política de Brasil.
- 5.2. Lengua portuguesa y cultura popular brasileña.

6. EVALUACIÓN:

Realización de un examen escrito, dividido en 4 partes:

1. Dictado;
2. Gramática;
3. Comprensión de texto;
4. Redacción

El examen final está pensado para ser realizado en aproximadamente dos horas. No está permitido realizar ningún tipo de consulta.

La participación en clase y la realización de los trabajos de casa podrán eventualmente mejorar la nota final.

7. BIBLIOGRAFÍA DE APOYO:

7.1. MANUAL DE GRAMÁTICA Y EJERCICIOS:

La asignatura se realizará con el apoyo de un manual de portugués para extranjeros elaborado especialmente para este nivel: "Português Básico Tradutores Nível 2", de Regina Saraiva, editado por el **Servei de Publicacions de la UAB** (Bellaterra, 2004) y disponible en la Librería Abacus de la Plaza Cívica (UAB).

7.2. LECTURA COMPLEMENTARIA - CUENTOS:

Antología de 35 cuentos de autores brasileños contemporáneos: “Caderno de Leitura II”, disponible en el servicio de fotocopias de la FTI.

La lectura de estos cuentos es obligatoria ya que se utilizarán en trabajos en clase y en casa. Una parte del examen final (comprensión escrita) se realizará a partir de uno de los textos.

Al final de esta antología, se incluye un conjunto de conjuros populares y algunas letras de canciones brasileñas para ejercicios didácticos.

7.3. GRAMÁTICAS

CUNHA, CELSO; CINTRA, LINDLEY: **Breve gramática do português contemporâneo**, Edições João de Sá da Costa, Lisboa, 1988

ESTRELA, EDITE: **Dúvidas do Falar Português - Consultório da Língua Portuguesa - vol. I, II e III**, Editorial Notícias, Lisboa, 1987-1988-1991

ESTRELA, EDITE: **Bem dizer, Bem escrever - Itinerário Linguístico-Cultural**, Editorial Notícias, Lisboa, 1991

LIMA, ROCHA: **Gramática Normativa da Língua Portuguesa**, Livraria José Olympio Editora, Rio de Janeiro, 1992

MENDES, SILVA: **Português - Língua Viva**, Editorial Teorema Ltda, Lisboa, 1987

PASCHOAL CEGALLA, DOMINGOS: **Novíssima Gramática da Língua Portuguesa**, Cia. Editora Nacional, São Paulo, 1998

PASCHOALE & ULISSES: **Gramática da Língua Portuguesa**, Editora Scipione, São Paulo, 1999

VÁSQUEZ CUESTA, PILAR; MENDES DA LUZ, M^a ALBERTINA: **Gramática da Língua Portuguesa**, Edições 70, Lisboa, 1983

7.4. DICCIONARIOS BILINGÜES

D'ALBUQUERQUE, A.TENÓRIO.: **Dicionário Español-Português**, Vila Rica Editoras Reunidas S.A., Belo Horizonte-Rio de Janeiro, 1991

CAVERO, DAVID O.: **Dicionário Português-Espanhol e Espanhol-Português**, Editorial Ramón Sopena, Barcelona 1988

CONCEIÇÃO FERNANDEZ, JÚLIO DA: **Dicionário Cuyas Português/Espanhol-Espanhol/Português**, Ediciones Hymosa, Barcelona, 1985

DEPARTAMENTO DE CRIAÇÃO EDITORIAL E DIVISÃO DE OBRAS DE REFERÊNCIA E EDUCAÇÃO DA KCLICK EDITORA: **Dicionário Muchaelis Trilíngue – Português, espanhol e inglês**, Click Editora, São Paulo, 2001

EDITORA GLOBO: **Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo, 1998

ESPASA: **Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol**, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid, 2001

GARCIA, HAMILCAR DE: **Dicionário Português-espanhol, espanhol-português**, Editora Globo, São Paulo, 1998

MARTÍNEZ ALMOYNA, JULIO: **Dicionário de Português-Espanhol**, Porto Editora, Porto, 1988

MARTINEZ ALMOYNA, JULIO: **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto, 1990

SEABRA, MANUEL DE; DEVI, VILAMA: **Diccionari Català-Portuguès**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona, 1989

SEABRA, MANUEL DE; DEVI, VILAMA: **Diccionari Portuguès - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona, 1991

ARCHAMBAULT, ARIANE (e outros): **Dicionário Visual Verbo Português-Francês-
Inglês**, Editora Michaelis, São Paulo,

7.5. DICCIONARIOS DE PORTUGUÉS

BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, AURÉLIO: **Dicionário Aurélio Séc. XXI**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999

BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, AURÉLIO: **Dicionário Eletrônico Aurélio**, Editora Nova Fronteira e Lexicon Informática S.C. Ltda., Rio de Janeiro, 1997

FERNANDES, FRANCISCO: **Dicionários de sinônimos e antônimos da língua portuguesa**, Editora Globo, Rio de Janeiro, 1989

FERNANDES, FRANCISCO: **Dicionário de verbos e regimes**, Editora Globo, Rio de Janeiro, 1989

GRAVE, JOÃO; NETO, COELHO (organizadores): **Dicionário Enciclopédico Luso-
Brasileiro**, Dicionário Lello Universal, Lello e Irmão Editores, Porto

HOUAISS, ANTÔNIO e VILLAR, MAURO DE SALLES: **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Instituto Antônio Houaiss de lexicografia e Banco de Dados da língua portuguesa S/C Ltda, Rio de Janeiro, 2001

LELLO EDITORES: **Dicionário Lello Prático Ilustrado**, Lello Editores, Lisboa, 1997

LUFT, CELSO O: **Dicionário Prático de Regência Nominal**, Editora Ática, São Paulo, 1992

PESSOA, BEATRIZ e MONTEIRO, DEOLINDA FILOMENA: **Guia prático dos verbos portugueses**, LIDEL, Lisboa, 1992

VENTURA, HELENA e CASEIRO, MANUELA: **Guia prático de verbos com preposições**, LIDEL, Lisboa, 1996